Porównanie tłumaczeń Izajasza 7:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy (Izajasz) powiedział: Słuchajcie, domu Dawida: Czy mało wam uprzykrzać się ludziom, że uprzykrzacie się też Bogu? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas Izajasz oświadczył: Słuchajcie, domu Dawida: Czy mało wam, że uprzykrzacie się ludziom? Musicie uprzykrzać się też Bogu? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A on powiedział: Posłuchaj teraz, domu Dawida! Czy mało wam naprzykrzać się ludziom, że naprzykrzacie się także mojemu Bogu? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A prorok rzekł: Słuchaj teraz, domie Dawidowy! Małoż się wam zda, uprzykrzać się ludziom, że się uprzykrzacie i Bogu mojemu? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł: Słuchajcież tedy, domie Dawidów: aza wam na tym mało, że się uprzykrzacie ludziom, iż się też uprzykrzacie Bogu mojemu? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy rzekł [Izajasz]: Słuchajcie więc, domu Dawidowy: Czyż mało wam uprzykrzać się ludziom, iż uprzykrzacie się także mojemu Bogu? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Izajasz rzekł: Słuchajcie, domu Dawidowy! Czy mało wam tego, że nużycie ludzi, to jeszcze mojego Boga nużycie? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Izajasz oznajmił: Słuchaj więc, domu Dawida! Czy mało wam naprzykrzać się ludziom, że naprzykrzacie się również mojemu Bogu? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Izajasz rzekł: „Słuchajcie więc, domu Dawida! Nie wystarcza wam uważać ludzi za bezsilnych, że tak samo traktujecie mojego Boga? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy rzekł [Izajasz]: - Słuchajże przeto, Domu Dawidowy! Czyż mało wam, że przykrymi jesteście dla ludzi, że jeszcze i dla Boga mego chcecie być przykrymi? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він сказав: Послухайте ж, доме Давида: Чи малим є вам змагатися з людьми? І як змагатиметеся з Господом? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy prorok powiedział: Słuchaj domu Dawida! Mało, że nużycie ludzi, to chcecie także nużyć mojego Boga? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A on przemówił: ”Posłuchaj, proszę, domu Dawidowy, Czy to dla was taki drobiazg nużyć ludzi, żebyście mieli też nużyć mojego Boga?” |